



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

Euskera Agerkaria
La Revista *Euskera*
La Revue *Euskera*
Euskera Journal



01 *Euskera* Agerkaria La Revista *Euskera*



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

Euskera Agerkariak, Euskaltzaindiaren agerkari ofizialak, "Euskaltzaindiaren lan eta agiriak" azpi-idazkian erakunde honi dagokion betekizuna adierazten du. Horrek *Euskera*, Euskaltzaindiaren jardueren hedabide ez eze, gure hizkuntza ikertzen eta erabiltzen diharduten lagun guztien bilgune eta elkartze-leku bihurtu du. Horrela, bere orrialdeetan zehar, Euskaltzaindiaren historiaren gorabeherak ikusi eta bertan esku hartu duten ikertzaile ugarien emaitza ezin baliotsuagoak gogora ditzakegu.

La Revue *Euskera*, organe officiel d'Euskaltzaindia, exprime par son sous-titre "Travaux et Actes de l'Académie de la Langue Basque" la mission qui est la sienne.

Euskera est devenue non seulement l'organe de diffusion des activités d'Euskaltzaindia mais également le lieu de rencontre des personnes intéressées par l'étude et l'usage de notre langue.

En parcourant ses pages on découvre les vicissitudes qu'a connues Euskaltzaindia au cours de son histoire et on se souvient des apports inestimables de tous les spécialistes qui y ont collaboré.

La Revista Euskera órgano oficial de Euskaltzaindia expresa en su subtítulo "Trabajos y Actas de la Real Academia de la Lengua Vasca" el cometido que esta organización le asigna.

Ello ha conducido a que *Euskera* se haya convertido, no sólo en la difusora de las actividades de Euskaltzaindia, sino también en el aglutinante y lugar de encuentro de las personas interesadas en el estudio y uso de nuestra lengua.

Así, a través de sus páginas, se pueden recorrer las vicisitudes de la historia de Euskaltzaindia y recordar las valiosísimas aportaciones de tantos estudiosos que en ella han colaborado.

The subtitle of the Euskaltzaindia's official journal *Euskera*, "Works and Proceeding of the Royal Academy of the Basque Language", describes the objective assigned to it by the organization.

As a result, *Euskera* has become not only the means by which the activities of the Euskaltzaindia are disseminated, but also the central reference point where all those interested in the study and use of our language can exchange ideas.

Its pages take us through the ups and downs of the Euskaltzaindia since its creation and include the extremely valuable contributions of all the scholars who have collaborated with the Journal.



La Revue *Euskera*
Euskera Journal

01

02 Euskaltzaindiaren sorrera Creación de Euskaltzaindia

1918an Oñatiko hirian jazoera azpimarragarria gertatu zen, Euskal Herriaren kulturaren etorkizuneari aparteko garrantzia izango zuena. Orduan Euskal Ikerketetako Lehen Batzarra egin zen, eta horrek munta handiko bi ondorio izan zituen: alde batetik Eusko Ikaskuntza bera eratzea eta, bestetik, Euskaltzaindia ere bai. Euskaltzaindiari dagokionez, batzorde bat antolatu zen, Resurrección María Azkue, Arturo Campión, Luis Elizalde eta Julio Urkixo jaunek osatua, sortzen ari zen erakundea gauzatzeko asmoz. Haiek finkatu zuten, hain zuzen, ordudunik Akademia gidatu duen helburu bikoitza: hizkuntza zaindu (Jagon Saila) eta bera ikertzea (Iker Saila). Sortu zenetik, Arabako, Bizkaiko, Gipuzkoako eta Nafarroako diputazioek babestu dute erakundea, jada ia ehun urte bete dituen.

En 1918 à Oñate se produisit un événement qui revêtit une importance singulière pour l'avenir culturel d'Euskal Herria. C'est à ce moment-là que se tint le Premier Congrès d'Etudes Basques qui eut deux conséquences tout à fait notoires : la naissance d'Eusko Ikaskuntza et celle d'Euskaltzaindia – Académie de la Langue Basque. En ce qui concerne Euskaltzaindia, une commission fut constituée, composée de MM. Resurrección María de Azkue, Arturo Campión, Luis Elizalde et Julio Urquijo, qui donna naissance à la nouvelle institution. Ils fixèrent le double objectif qui régit depuis lors l'Académie: la protection de la langue (Jagon Saila) et la recherche sur la langue (Iker Saila). Les députations d'Alava, de Biscaye, du Guipuzcoa et de Navarre protègent depuis sa fondation cette institution quasi centenaire.

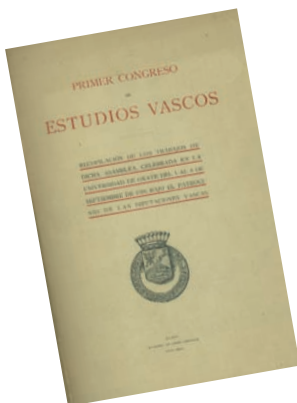
En 1918, en la Villa de Oñate, se produce un acontecimiento de singular importancia para el futuro cultural de Euskal Herria.

Se celebra el Primer Congreso de Estudios Vascos, que tiene dos consecuencias realmente notorias: La constitución de Eusko-Ikaskuntza y de Euskaltzaindia. En relación con Euskaltzaindia, se forma una comisión compuesta por los señores Resurrección María de Azkue, Arturo Campión, Luis Elizalde y Julio Urquijo, para dar forma a la institución que estaba naciendo. Ellos fijaron el doble objetivo que ha regido desde entonces a la Academia: la protección de la lengua (Jagon Saila) y la investigación sobre la misma (Iker Saila). Las diputaciones de Alava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra han protegido desde su fundación a esta casi centenaria institución.

It was in the town of Oñate, in the year 1918, that an event of singular importance for the cultural future of the Basque Country took place.

The First Basque Studies Congress was held, bringing with it about two outstanding consequences: the founding of the Eusko-Ikaskuntza and of the Euskaltzaindia – the Academy of the Basque Language. As far as the Euskaltzaindia was concerned, a board, whose members were Resurrección María de Azkue, Arturo Campión, Luis Elizalde and Julio Urquijo, was set up in order to give shape to the institution that was coming into being. They are the ones who set the two objectives that have directed the Academy ever since: the protection of the language (Jagon Saila) and the investigation into it (Iker Saila).

The councils of Alava, Bizkaia, Gipuzkoa and Navarra have protected this nearly one-hundred-year-old institution since it was founded.



Oñatiko Unibertsitatearen aurreko alde
Fachada de la Universidad de Oñate

Façade de l'université d'Oñate
Facade of the University of Oñate

03 *Euskera* agerkariaren zuzendaritza

La dirección de *Euskera*

Argitara ematen hasi zenetik (1919), agerkariaren zuzendaritza beti euskaltzain oso baten ardurapean jarri zen. Lehenbizi, eginkizun hori Pierre Lhanderi eman zitzaion, Halere, Luis Villasantek 1970ean euskaltzainburu izendatu zutenetik, aldizkariaren zuzendaritza kargu horrekin loturik gelditu zen.

Euskaltzainburu izandakoak eta berorien kargu-aldien datak ondoko hauek dira:

Resurrección María Azkue. 1919-1951
Ignacio María Etxaide. 1952-1962
José María Lojendio. 1963-1965
Manuel Lekuona. 1966-1970
Luis Villasante. 1970-1989
Jean Haritschelhar. 1989-2004
Andrés Urrutia. 2004-

Dès son origine (1919) la direction de la revue fut confiée à un académicien titulaire. Tout d'abord, cette responsabilité incomba à Pierre Lhande. Suite à la prise de fonction du père Luis Villasante comme Président d'Euskaltzaindia en 1970, la direction de la revue lui revint.

La liste des personnes qui ont exercé les fonctions de président d'Euskaltzaindia et les périodes d'exercice de cette fonction sont les suivantes :

Resurrección María Azkue. 1919-1951
Ignacio María Etxaide. 1952-1962
José María Lojendio. 1963-1965
Manuel Lekuona. 1966-1970
Luis Villasante. 1970-1989
Jean Haritschelhar. 1989-2004
Andrés Urrutia. 2004-



Resurrección M^a Azkue
por J. DEL AGUA

Desde el inicio de su publicación (1919) la dirección de la revista se encomendó a un académico de número. En primer lugar, tal responsabilidad recayó sobre Pierre Lhande. Tras la toma de posesión del padre Luis Villasante como Presidente de Euskaltzaindia en 1970, la dirección de la revista se vinculó al cargo citado.

La relación de personas que han ejercido como presidentes de Euskaltzaindia y las fechas de ejercicio en el cargo son:

Resurrección María Azkue. 1919-1951
Ignacio María Etxaide. 1952-1962
José María Lojendio. 1963-1965
Manuel Lekuona. 1966-1970
Luis Villasante. 1970-1989
Jean Haritschelhar. 1989-2004
Andrés Urrutia. 2004-

From the beginning of publication (1919) the management of the journal was entrusted to one scholar. In the first place, this fell to Pierre Lhande. It was in 1970, when Father Luis Villasante became President of the Euskaltzaindia, that the management of the journal was handed over to him, and then to his successors.

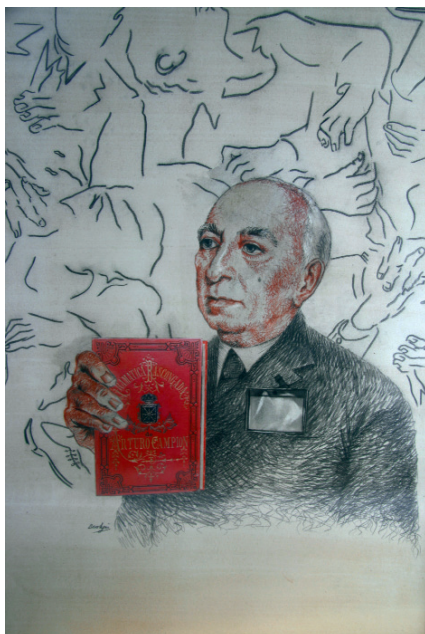
The following shows the Presidents and their dates of office:

Resurrección María Azkue. 1919 - 1951
Ignacio María Etxaide. 1952 - 1962
José María Lojendio. 1963 - 1965
Manuel Lekuona. 1966 - 1970
Luis Villasante. 1970 - 1989
Jean Haritschelhar. 1989 - 2004
Andrés Urrutia. 2004 -



Luis Villasante
por A. VALVERDE

04 Lehen euskaltzainak Los primeros académicos



Arturo Campion
F. Beorlegi

The first 12 Academics were very important during the creation and development of the magazine Euskera. They were:

Resurrección María de Azkue. Lekeitio 1864, Bilbo 1951
Jose Agerre. Iruñea 1889-1962
Txomin Agirre. Ondarroa 1864 - Zumaia 1920
Pierre Broussain. Hazparne 1859 - Ortheze 1920
Arturo Campion. Iruñea 1854 - Donostia 1937
Juan Bautista Eguzkitza. Lemoa 1875-1939
Luis Eleizalde. Bergara 1873 - Bilbo 1923
Ramon Intzagarai. Donostia 1878-1947
Martin Landerretxe. Buzunaritz-Sarasketa 1846 - Ezpeleta 1930
Pierre Lhande. Baiona 1877 - Atharratze 1957
Raimundo Olabide. Gasteiz 1869 - Toulouse 1942
Julio Urkixo. Deusto 1871 - Donostia 1950

Euskera agerkariaren sorreran eta garabidean lehen hamabi euskaltzainek garrantzi berezia izan zuten. Hona hemen haien izen-deiturak:

Resurrección María de Azkue. Lekeitio 1864 - Bilbo 1951
Jose Agerre. Iruñea 1889-1962
Txomin Agirre. Ondarroa 1864 - Zumaia 1920
Pierre Broussain. Hazparne 1859 - Ortheze 1920
Arturo Campion. Iruñea 1854 - Donostia 1937
Juan Bautista Eguzkitza. Lemoa 1875-1939
Luis Eleizalde. Bergara 1873 - Bilbo 1923
Ramon Intzagarai. Donostia 1878-1947
Martin Landerretxe. Buzunaritz-Sarasketa 1846 - Ezpeleta 1930
Pierre Lhande. Baiona 1877 - Atharratze 1957
Raimundo Olabide. Gasteiz 1869 - Toulouse 1942
Julio Urkixo. Deusto 1871 - Donostia 1950

En la creación y desarrollo de la revista Euskera tuvieron una gran importancia los primeros doce académicos. He aquí sus nombres:

Resurrección María de Azkue. Lekeitio 1864 - Bilbo 1951
Jose Agerre. Iruñea 1889-1962
Txomin Agirre. Ondarroa 1864 - Zumaia 1920
Pierre Broussain. Hazparne 1859 - Ortheze 1920
Arturo Campion. Iruñea 1854 - Donostia 1937
Juan Bautista Eguzkitza. Lemoa 1875-1939
Luis Eleizalde. Bergara 1873 - Bilbo 1923
Ramon Intzagarai. Donostia 1878-1947
Martin Landerretxe. Buzunaritz-Sarasketa 1846 - Ezpeleta 1930
Pierre Lhande. Baiona 1877 - Atharratze 1957
Raimundo Olabide. Gasteiz 1869 - Toulouse 1942
Julio Urkixo. Deusto 1871 - Donostia 1950

Lors de la création et du lancement de la revue Euskera les douze premiers académiciens ont une grande importance. Voici leurs noms :

Resurrección María de Azkue. Lekeitio 1864 - Bilbo 1951
Jose Agerre. Iruñea 1889-1962
Txomin Agirre. Ondarroa 1864 - Zumaia 1920
Pierre Broussain. Hazparne 1859 - Ortheze 1920
Arturo Campion. Iruñea 1854 - Donostia 1937
Juan Bautista Eguzkitza. Lemoa 1875-1939
Luis Eleizalde. Bergara 1873 - Bilbo 1923
Ramon Intzagarai. Donostia 1878-1947
Martin Landerretxe. Buzunaritz 1846 - Espeleta 1930
Pierre Lhande. Bayonne 1877 - Tardets 1957
Raimundo Olabide. Gasteiz 1869 - Toulouse 1942
Julio Urkixo. Deusto 1871 - Donostia 1950

05 Ohorezko euskaltzainak Académicos de honor

Euskera agerkariak beti ere nazioarteko bokazioa erakutsi du, bai bere testuetan erabiliriko hizkuntzengatik (euskara, gaztelania, frantsesa eta, azken aldian, ingelesa), eta bai bere lankideen jatorriagatik ere. Horietako asko ohorezko euskaltzain izendatuak dira. Esaterako:

Allières, Jacques
Bouda Karl
Braun, Jan
Coromines, Joan
De Rijk, Rudolf
Douglass, William
Holmer, Nils
Martinet, André
Menéndez Pidal, Ramón
Rebuschi, Georges

Sarkisian, Vahan
Schuchardt, Hugo
Tamura, Suzuko
Tauer, Norbert
Tovar, Antonio
Trask, Robert
Uhlenbeck, Christian C.
Vinson, Julien
Wilbur, T.H.
Zytsar, Juri V.

La revista Euskera no ha dejado de tener una vocación internacional, tanto por los idiomas utilizados en sus textos: euskera, castellano, francés y, recientemente, inglés, como por el origen de sus colaboradores, a muchos de los cuales han sido nombrados académicos de honor. Tales son:

Allières, Jacques
Bouda Karl
Braun, Jan
Coromines, Joan
De Rijk, Rudolf
Douglass, William
Holmer, Nils
Martinet, André
Menéndez Pidal, Ramón
Rebuschi, Georges

Sarkisian, Vahan
Schuchardt, Hugo
Tamura, Suzuko
Tauer, Norbert
Tovar, Antonio
Trask, Robert
Uhlenbeck, Christian C.
Vinson, Julien
Wilbur, T.H.
Zytsar, Juri V.

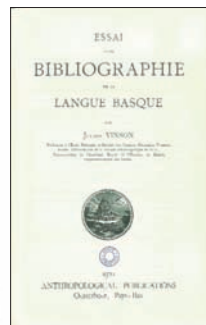
La revue Euskera a toujours eu une vocation internationale, tant par les langues utilisées dans ses textes : basque, espagnol, français et plus récemment anglais, que par l'origine de ses collaborateurs, un grand nombre d'entre eux ayant été nommés académiciens honoraires. En voici la liste:

Allières, Jacques
Bouda Karl
Braun, Jan
Coromines, Joan
De Rijk, Rudolf
Douglass, William
Holmer, Nils
Martinet, André
Menéndez Pidal, Ramón
Rebuschi, Georges

Sarkisian, Vahan
Schuchardt, Hugo
Tamura, Suzuko
Tauer, Norbert
Tovar, Antonio
Trask, Robert
Uhlenbeck, Christian C.
Vinson, Julien
Wilbur, T.H.
Zytsar, Juri V.



Julien Vinson
J. GARCÍA



The magazine Euskera has always had an international outlook, as can be seen in the languages used in its texts such as Basque, Castilian, French and, recently, English, as well as in the origins of its writers, many of whom have been named Honorary Academics. They are:

Allières, Jacques
Bouda Karl
Braun, Jan
Coromines, Joan
De Rijk, Rudolf
Douglass, William
Holmer, Nils
Martinet, André
Menéndez Pidal, Ramón
Rebuschi, Georges

Sarkisian, Vahan
Schuchardt, Hugo
Tamura, Suzuko
Tauer, Norbert
Tovar, Antonio
Trask, Robert
Uhlenbeck, Christian C.
Vinson, Julien
Wilbur, T.H.
Zytsar, Juri V.

06 Hasierako aldia, 1919-1936

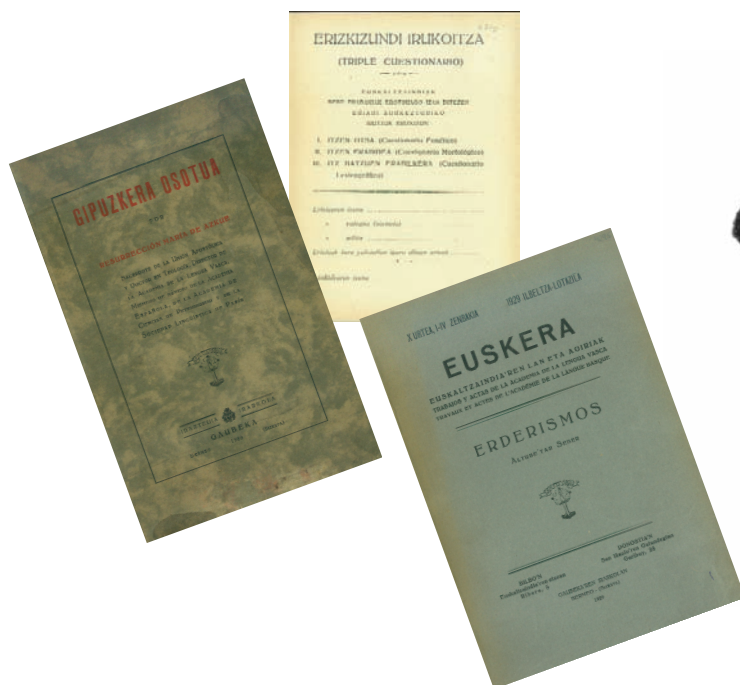
Primera época, 1919-1936

Hasierako euskaltzainen eta beren ondorengoen gainean zeregin handia metatu zen, eta hori Gerra Zibilaren aurreko aldiari ongi islaturik ageri da aldizkarian. Arlo guztietan aurrerapauso nabarmenak egiten dira, baina haien arau-erabakiak inoiz edo behin eztabaidatuak izan arren, pixkanaka gauzak baretuz joan ziren. Ortografiak, onomastikak edo hizkuntza berrizatzeko, beste mintzaira batzuetatik hitzak hartzeak eztabaidak sorrarazi zituzten. Halere horiek guztiok laster gainditu ziren. Hizkuntzaren batasunaren arazoa oraintsura arte egon da pil-pilean.

L'immense tâche qui incombait aux premiers académiciens et à leurs successeurs au cours de la période antérieure à la Guerre Civile est relatée dans la revue. Des avancées très importantes ont eu lieu dans tous les domaines, les décisions normatives de l'Académie créant parfois des controverses qui peu à peu se sont éteintes. L'orthographe, l'onomastique ou la modernisation de la langue, avec l'assimilation d'un lexique venant d'autres langues, ont suscité une polémique qui a été bien vite surmontée. Le problème de l'unification de la langue a perduré jusqu'à une époque très récente.

La ingente tarea que recae sobre los académicos iniciales y sus sucesores durante el periodo anterior a la Guerra Civil queda reflejada en la revista. Se van produciendo avances significativos en todos los campos, no estando exentas sus decisiones normativas de controversias que gradualmente pierden significación. La ortografía, la onomástica o la modernización del idioma, con la asimilación de un léxico proveniente de otras lenguas, originan polémicas que pronto son superadas. El problema de la unificación de la lengua se prolongó hasta épocas bien recientes.

The huge task that fell to the academics and their successors during the years before the Civil War was reflected in the magazine. They came up with significant advances in all fields, including some controversial rules that gradually lost significance. The spelling, the proper names and the modernisation of the language with the inclusion of other languages brought about controversies that were soon overcome. The problem arising from the unification of the language was present until very recently.



Seber Altube
A. IRIGOYEN

Première époque, 1919-1936
The early period, 1919-1936

06

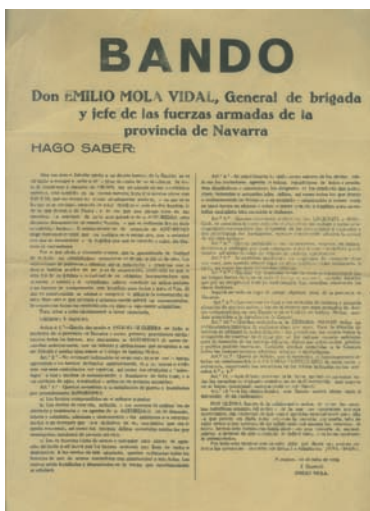
07 1936-1951 Debekuak 1936-1951 Persecución

Gerra Zibilean garaile gelditu zen taldeak harturiko erabakien ondorioz, euskara debekaturik gelditu zen, eta ez dira gutxi orduko gehiegikerien lekukotasunak, gaur egun ezin pentsatzukoak. Hizkuntza ofizial bakarra ez bezalako edozein mintzaira itotzeko asmo agerriak gure artean isiltasun luzea ekarri zuen, eta horrek *Euskera* agerriari ez eze, bai eta Euskaltzaindiaren ekimenei berei kalte handia egin zien. Eguneroko bizitzan euskararen erabilera publikoa erabat moteldu zen, eta elizkizun banaka batzuk izaten ziren gure hizkuntzaren orduko agerrerraren lekuko bakarrak.

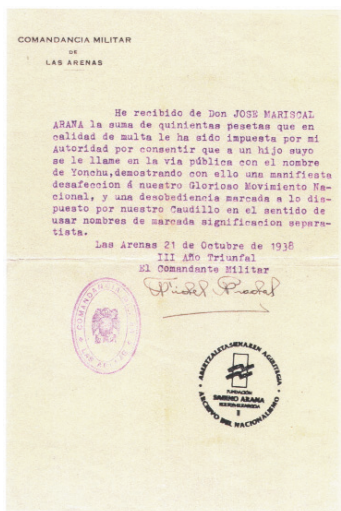
Une des conséquences des décisions prises par le camp victorieux de la Guerre Civile fut que la langue basque fut proscrite et les témoignages ne manquent pas aujourd'hui quant aux procédés arbitraires inimaginables qui ont eu cours. L'intention manifeste d'étrangler toute manifestation linguistique étrangère à la langue officielle unique provoqua un silence prolongé. Cela affecta non seulement la revue *Euskera* mais également l'activité d'Euskaltzaindia. Seules certaines manifestations religieuses purent maintenir, de façon étouffée, la présence de la langue dans la vie quotidienne.

Como consecuencia de las decisiones tomadas por el bando vencedor en la Guerra Civil, la lengua vasca quedó proscrita y no escasean los testimonios de arbitrariedades inimaginables hoy en día. El propósito manifiesto de ahogar cualquier manifestación lingüística ajena al idioma oficial único produjo un prolongado silencio. Ello afectó, no sólo a la revista Euskera, sino a la propia actividad de Euskaltzaindia. Sólo determinadas manifestaciones religiosas mantuvieron, aunque amortiguada, la presencia del idioma en la vida cotidiana.

As a consequence of decisions taken by the winning side during the Civil War, the Basque language was prohibited and there are plenty of testimonies talking about arbitrary decisions that would be unimaginable nowadays. This drowned whatever language other than the single official language thus producing a long silence. This affected not only the journal Euskera, but also the activities of Euskaltzaindia. Only certain religious rituals, although muffled, maintained this language in daily life.



Emilio Mola-ren bandoa, 1936ko uztailaren 19an emana
Bando de Emilio Mola del 19 de julio de 1936
Arrêté du général Emilio Mola du 19 juillet 1936
Edict of Emilio Mola, 19th June 1936

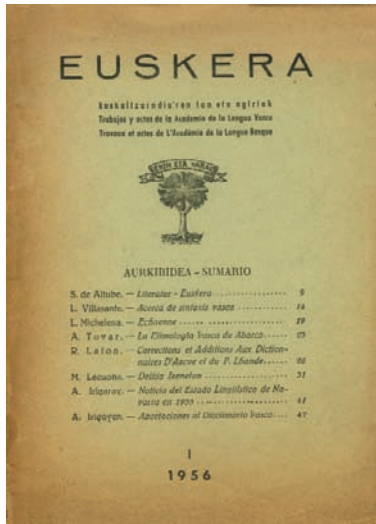


Jendeaurrean euskaraz hitz egiteagatik jarritako isunaren gordekina
Recibo de multa por el uso público del vascuence
Amende pour usage public de la langue basque
Receipt for a fine for use Basque in public

08 1954-1968 Irekiera 1954-1968 Apertura

Bigarren Mundu-Gerra amaitu eta gero, nazioarteko aldaketaren ondorioz, 50eko hamarkadan Frankismoak euskarari buruzko jarrera pixka bat bigundu zuen, harekiko baztertze politiko eta administratiboa mantendu arren. Euskaltzain eta euskalari gehienak garbizalekeriatik urruntzen hasiak ziren, eta horregatik garrantzi handikoa izan zen Bilboko 1959ko adierazpena. Hartan atzerriko hizkuntzetatik harturiko euskal hitz zaharrak eta lexiko zientifiko internazionala onartzen zen, bai eta idazteko arau berri batzuk ere. Aldi berean, literatura-sariak bultzatzeari ekin zitzaion, eta, 1956tik aurrera, *Euskera* agerkaria hasi zen berriro argitara ematen.

Dans les années 50, suite au changement international qui eut lieu après la fin de la Guerre Mondiale, le Régime modéra son attitude vis-à-vis de la langue, tout en maintenant une marginalisation politique et administrative. L'attitude des académiciens et autres spécialistes de la langue s'éloigna du purisme. C'est pourquoi la déclaration de Bilbao d'Avril 1959 eut une importance énorme, l'Académie acceptant désormais des mots basques d'origine étrangère, plus particulièrement en ce qui concerne la terminologie scientifique et internationale, ainsi que les nouvelles normes orthographiques. On lança les prix littéraires et on redémarra la publication de la revue *Euskera* à partir de 1956.



Gerraondoko *Euskera*-ren lehen edizioa
Primera edición de *Euskera* en la posguerra
Première édition d'*Euskera* après la guerre
First post-war edition of *Euskera*

En los años 50, el Régimen, como consecuencia del cambio internacional producido tras el final de la Guerra Mundial, modera su actitud hacia el idioma, aun manteniendo la marginación política y administrativa. La actitud de los académicos y otros estudiosos de la lengua se alejan del purismo. Por ello, tiene enorme importancia la declaración de Bilbao de abril de 1959, al aceptar la Academia las palabras vascas de origen foráneo, especialmente la terminología científica e internacional, así como nuevas normas ortográficas. Se impulsan los premios literarios y se reinicia la publicación en la revista *Euskera* desde 1956.

In the 50's the regime, as a consequence of the international changes produced after the end of the World War, moderated its attitude towards the language, although yet maintaining it outside the political and administrative worlds. The attitude of the Academics and other scholars of the language became less purist. Because of this the Declaration of Bilbao in April 1959 had enormous importance in the Academy of the Basque language to accept words of foreign origin - especially scientific and international - such as new spelling rules. This promoted literary prizes and re-initiated the publication of the journal *Euskera* from 1956.

Algunos acuerdos de la Academia vasca

Ortografía.—Mantener la grafía r, l, t, d, con tilde para los sonidos de erre fuerte y consonantes mojadas; pero acordó igualmente admitir como grafías correctas los signos rr, ll, tt, dd, para dichos sonidos porque en ocasiones será ventajosa esa forma por dificultades tipográficas o particular clase de lectores.

También se ha acordado aceptar como forma académica en los dialectos meridionales el signo h, aun no correspondiendo a pronunciación aspirada en determinados casos de evitación del hiato de vocales, como *ahore*, *ahate*, *zuhurra*, etc.; o en algún caso de diferenciación semántica, como *ori-hori*, *ura-hura*, *ari-ahari*, etc., siendo naturalmente correcto el no uso de dicho signo h.

Se ha consultado a la Academia la manera correcta de emplear los nombres geográficos. Se debe en general respetar la grafía original así por ejemplo en: Quebec, Vaticano, Córdoba, etc. o recurrir a las formas españolas o francesas que son las más conocidas entre nosotros.

Respecto a las variantes baño, baino o baino será preferible escribir esta última en los dialectos meridionales.

La Academia vasca se encuentra en el duro trance de tener que comunicar a los lectores de este Boletín la irremediable pérdida de varios de sus más esclarecidos miembros, junto a la de su inolvidable Presidente Azkue.

Bilbon 1959an harturiko akordioen idazkia
Reseña de los acuerdos de Bilbao, 1959
Compte-rendu des accords de Bilbao, 1959
Resume of the agreement of Bilbao, 1959

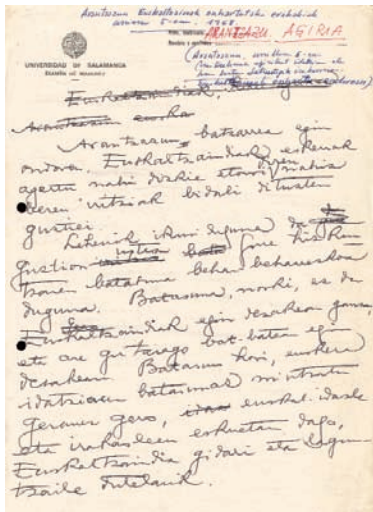
09 1968. Arantzazuko Batzarra 1968. Congreso de Arantzazu

Hizkuntzaren batasuna bere fundazioetik zuen helburu Euskaltzaindiak. Asmo horrekin, eta Gabriel Arestiren proposamenez, 1968an Arantzazun batzar bat antolatu zen, euskararen batasuna aztertzeko helburu bakarraz. Bertan aurkeztu ziren proposamen guztien artean, erabakigarriena Koldo Mitxelena izan zen. Horretan, funtsezko puntuak planteatu zituen, adibide askorekin lagundurik, onartu beharreko morfologiaren eta idazkeraren aldeko proposamen konkretu batzuekin ere. Han oinarritzko akordioa hartu zen, eta bertatik dator gaur guztiok onartzen dugun eredu zabala.

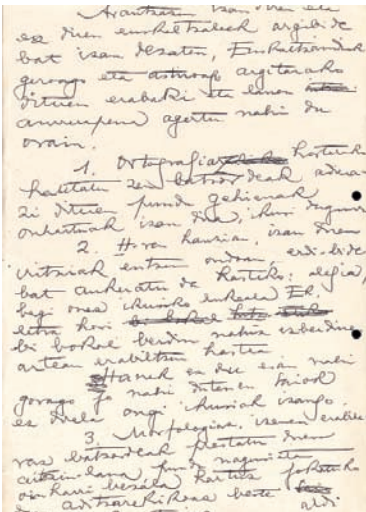
Depuis sa création, Euskaltzaindia a comme objectif l'unification de la langue. C'est dans ce but que sur proposition de Gabriel Aresti se tint à Arantzazu en 1968 un congrès monographique sur l'unification. Parmi les propositions présentées fut remarquée celle de Koldo Mitxelena qui posa les points fondamentaux, s'appuyant sur de nombreux exemples, avec des propositions concrètes sur la morphologie et la graphie à adopter. On parvint à un accord de base qui amena on modèle désormais établi.

Desde su fundación, Euskaltzaindia tenía como objetivo la unificación de la lengua. Con este propósito, a propuesta de Gabriel Aresti, se celebró en Arantzazu en 1968 un congreso monográfico sobre la unificación. Entre las propuestas presentadas destacó la aportada por Koldo Mitxelena, quien planteó los puntos fundamentales, apoyados con numerosos ejemplos con propuestas concretas sobre la morfología y la grafía a adoptar. Consensuado un acuerdo base, de este se derivó el modelo ahora establecido.

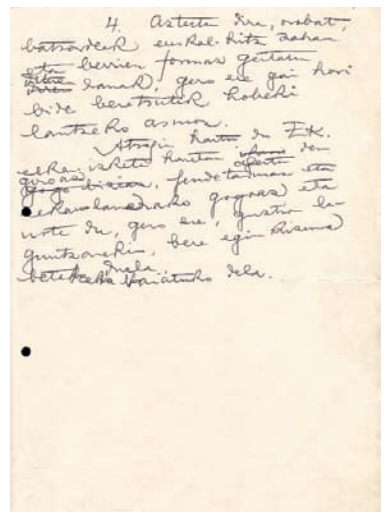
From its beginning, the Euskaltzaindia had the unification of the language as its objective. With this idea in mind, Gabriel Aresti proposed holding the Congress of Arantzazu in 1968, which was devoted solely to the unification. Amongst the proposals put forward he gave special importance to the one by Koldo Mitxelena, who set out the key points based on numerous examples with specific proposals about the morphology and signs to be adopted. A first agreement was reached and it was the first step towards the standart that has now been established.



Koldo Mitxelena's proposamenaren eskuizkribua
Manuscript of the proposal of Koldo Mitxelena



Manuscript of the proposition of Koldo Mitxelena
Manuscript of the proposal by Koldo Mitxelena



10 Hirurogeita hamarreko hamarkada

La década de los 70

Arantzazuko Batzarretik aurrera Euskaltzaindiak erabaki ugari hartu ditu fonologian, lexikoan, deklinabidean, aditz paradigmetan, sintaxian, onomastikan eta toponimian. Arau horiek *Euskera* agerkarian agertuz joan dira. Urte horietan batasunerako arauak berrikusi egin ziren, eta 1978an Bergaran kongresu bat antolatu zen helburu horrekin. Garai berean, prestatu eta burutu ziren, halaber, agerkariaren aurkibideak.

A partir du congrès d'Arantzazu, Euskaltzaindia commença à prendre des décisions concernant la phonologie, le lexique, la déclinaison, les paradigmes verbaux, la syntaxe, l'onomastique et la toponymie, normes qui ont été publiées dans la revue. C'est au cours de ces années que l'on a procédé à la révision des normes d'unification, avec le congrès de Vergara de 1978. C'est aussi à ce moment-là que l'on décida de créer les index de la revue.

A partir del congreso de Arantzazu, Euskaltzaindia ha venido tomando decisiones sobre fonología, léxico, declinación, paradigmas verbales, sintaxis, onomástica y toponimia. Normas que se han reflejado en las páginas de la revista.

En estos años se procede a la revisión de las normas de unificación, celebrándose en 1978 en Bergara un congreso con este propósito.

Así mismo, es el momento en que se acuerda la formación de los índices de la revista.

Since the Congress of Arantzazu, the Euskaltzaindia has been making decisions about phonology, vocabulary, declensions, verbal paradigms, syntax, personal names and place names. All these rules have been reflected in the journal.

During these years the standards of the unification were revised, and a congress was held in Bergara in 1978 for this purpose.

At the same time, this was the time when an agreement was reached regarding the lay out of the journal's indexes.



Bergarako mintegiaren aurreko alde
Fachada del Seminario de Bergara

Façade du Séminaire de Bergara
Facade of the Seminary of Bergara

La décennie 70
The 70's

10

11 Arrasate eta Iruñeko Biltzarrak Congresos de Mondragón y Pamplona

Arrasateko 1979ko eta Iruñeko 1984ko Biltzarrek garrantzi handia izan zuten, bertara euskal gramatikako arlo askori buruzko lanak aurkeztu ziren eta. Horiek *Euskera* agerkarian argitara ematean Euskaltzaindiak, berriz ere, darabilen normaltze- eta arautze-lana noraino haltzen zen erakutsi zuen.

Les Congrès de Mondragon (1979) et de Pampelune (1984) revêtirent une grande importance grâce à la présentation de travaux sur différents aspects de la grammaire basque. Leur publication dans la revue *Euskera* souligna une fois encore la portée du travail de normalisation et de normativisation réalisé par Euskaltzaindia.

Los Congresos de Mondragón (1979) y Pamplona (1984) fueron de gran importancia, con la presentación de trabajos sobre distintos apartados de la gramática vasca. Con su publicación en la revista Euskera se puso de relieve, una vez más, la trascendencia de la labor normalizadora y normativizadora de Euskaltzaindia.

The Congresses of Mondragon (1979) and Pamplona (1984) were of great importance, with the presentation of works on different aspects of Basque grammar. Its publication in Euskera journal showed, once again, the significance of the Euskaltzaindia's work regarding the standardising and the regulating of the language.



Arrasateko eta Iruñeko Biltzarren aktak
Actas de los Congresos de Mondragón y Pamplona



Actes des Congrès de Mondragon et de Pampelune
Minutes from the Congresses of Mondragon and Pamplona

12 Kulturaren aldeko bultzada

Impulso cultural

Euskaltzaindiaren akordioetatik helduriko arau zehatzak berehala argitaldarien arlora iragan ziren, bai banakako edizioetan eta bai aldizkarietan ere.

Aldaketa politikoa eta hizkuntzari buruzko legeen normalizazioa: hizkuntzaren ofizialtasunak, hezkuntzari buruzko lege-arauek eta zentsura desagertzeak aldean fruitu nabarmenak ekarri zituzten, bai eta ekintza berrietarako normaltasun egoera ere: ikastolek, argitalpenek edo ikuskariek bultzada ederra jaso zuten, eta, aldi berean, literaturarako euskara batua gero eta gehiago onartzen zen.

La réglementation découlant des accords d'Euskaltzaindia eut un impact rapide dans le domaine de l'édition, qu'il s'agisse des publications unitaires ou des publications périodiques.

Le changement politique et la normalisation de la législation sur la langue : officialité de la langue, réglementation légale sur l'éducation et la disparition de la censure, eurent des effets incontestables et créèrent une situation de normalité pour les initiatives nouvelles : ikastolas, publications ou spectacles, qui connurent un soutien important, sans oublier la percée du basque littéraire.

La normativa derivada de los acuerdos de Euskaltzaindia pronto tuvo su reflejo en el campo editorial, tanto en las ediciones unitarias como en las publicaciones periódicas. El cambio político y la normalización de la legislación sobre el idioma: oficialidad de la lengua, normativa legal sobre la educación y la desaparición de la censura produjeron frutos indudables y una situación de normalidad para nuevas iniciativas: ikastolas, publicaciones o espectáculos, que recibieron un importante impulso, no siendo desdeñable la asunción general del euskera literario.

The standard taken from the agreements of Euskaltzaindia was seen reflected in the editorial field, both in one-off publications as well as in periodical publications.

The political change and standardisation of the legislation ruling the language. The official aspects of the language, the legal standard of education and the disappearance of censorship produced clear benefits and a normal situation for new initiatives: schools, publications and theatre shows, which all received an important stimulation, as did Basque literature, which gained significant relevance.



Argazki konposizioa, euskarazko argitalpenen hedakuntza erakusteko
 Composición fotográfica reflejando la expansión de las publicaciones euskéricas
 Composition photographique reflétant l'expansion des publications en basque
 Composite photograph showing the extent of Basque publications

13 1980. Euskalarien nazioarteko jardunaldiak

1980. Encuentros internacionales de vascólogos

1980an Euskal Herriko Unibertsitateko Leioako Campusean euskalarien batzar bat antolatu zen. Hara bertoko intelektual ospetsu asko bildu ziren: Villasante, Mitxelena, Txillardeggi edo Satrustegi, adibidez, bai eta atzerrikoak ere: Rebuschi, Trask, Martinet eta Suzuko Tamura, besteak beste.

Batzar honetako aktak publikatzean, *Iker* bildumari eman zitzaion hasiera, eta harrezkero hortxe argitaratzen dira Iker Sailak, Euskaltzaindiaren sorreratik bertatik jardunean dabilenak, onarturiko ikerlanak.

En 1980 au campus de Leioa de l'Université du Pays Basque eut lieu un congrès de bascologues qui bénéficia de la participation d'éminents intellectuels locaux comme Villasante, Mitxelena, Txillardeggi et Satrustegi, mais aussi étrangers comme, Rebuschi, Trask, Martinet et Suzuko Tamura, entre autres.

La publication des actes de ce congrès fut à l'origine de la création de la collection *Iker* qui depuis lors publie les travaux de recherche approuvés par la section Iker Saila qui est en activité depuis la fondation d'Euskaltzaindia.

En 1980 en el campus de Leioa de la Universidad del País Vasco se celebró un congreso de vascólogos que gozó de la asistencia de eminentes intelectuales locales como Villasante, Mitxelena, Txillardeggi y Satrustegi, y foráneos, por ejemplo, Rebuschi, Trask, Martinet y Suzuko Tamura, entre otros.

La publicación de las actas de este congreso originó el comienzo de la colección *Iker* que desde entonces recoge trabajos de investigación aprobados por la sección Iker Saila, activa desde el origen de la propia Euskaltzaindia.

In 1980, the University of the Basque Country's Leioa Campus was the venue of the Congress of Basque Scholars which was attended by such eminent intellectuals from the area as Villasante, Mitxelena, Txillardeggi and Satrustegi, and from other places: Rebuschi, Trask, Martinet and Suzuko Tamura, among others.

The publication of the minutes of this congress marked the beginning of the *Iker* collection which, since then, has been documenting the research work by the Iker Saila section, which has had a active role ever since the beginning of the Euskaltzaindia itself.

euskalarien nazioarteko jardunaldiak
bascologists international meetings
encuentros internacionales de vascólogos
rencontres internationales de bascologues

euskalarien nazioarteko jardunaldiak
bascologists international meetings
encuentros internacionales de vascólogos
rencontres internationales de bascologues



euskalarien nazioarteko jardunaldiak
bascologists international meetings
encuentros internacionales de vascólogos
rencontres internationales de bascologues

euskalarien nazioarteko jardunaldiak
bascologists international meetings
encuentros internacionales de vascólogos
rencontres internationales de bascologues

iker-1

Euskalarien nazioarteko jardunaldiak liburuaren azala diseinua
Diseño de la cubierta de Encuentros internacionales de vascólogos
Design of the cover of the book rencontres internationales de bascologues
Design of the cover of the book bascologists international meetings

1980. Recontres internationales de bascologues
1980. Bascologists international meetings

13

14 Onomastika Onomástica

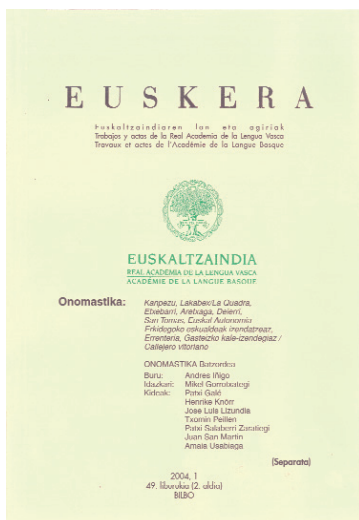
Euskaltzaindia, halaber, gizartearen premiak ase nahirik, pertsonen eta lekuen izen bereziak arautzeaz arduratzen da, horiek administrazioan, irakaskuntzan, hedabideetan eta lagun arteko ohiko harremanetan egokiro erabil daitezen.

Horretarako, jatorri askotako toponimoak bildu eta izen-deituren iturriak arakatzen ditu, horiek Euskaltzaindiaren osoko batzarrak onartu eta gero, ondorioak *Euskera* agerkarian islatzeko.

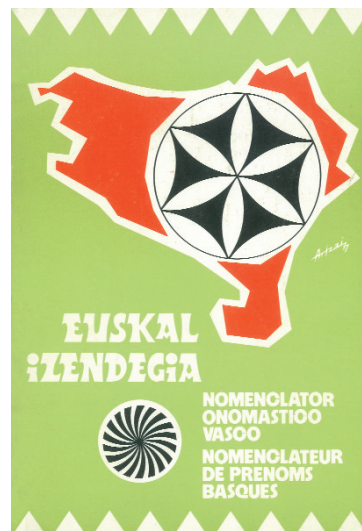
Euskaltzaindia, répondant ainsi aux besoins de la société, s'occupe de la normalisation des noms propres des personnes et des lieux, en vue de leur application dans l'administration, l'enseignement, les médias et les relations personnelles. Elle recueille pour cela les toponymes d'origines diverses et fait des recherches sur les prénoms et les noms de famille, fixe leur graphie, et les publie dans la revue *Euskera* après qu'ils aient été approuvés par l'assemblée plénière de l'Académie.

Euskaltzaindia, atendiendo a las necesidades de la sociedad, se ocupa de la normalización de los nombres propios de personas y lugares, para su aplicación en la administración, la enseñanza, los medios de comunicación y las relaciones personales. Para ello recoge topónimos de diverso origen e investiga los nombres y apellidos fijando su grafía y reflejando sus resultados en la revista Euskera tras su aprobación por el pleno de la institución.

The Euskaltzaindia, in response to a need presented by society, deals with the regulating of names of people and places for their use in Administration, education, the media and personal relationships. In order to do this, it compiles place names with a variety of origins and researches into names and surnames setting a standard spelling and publishing the results in Euskera journal, once they have been approved in a general meeting of the institution.



Separata Euskera 2004, 1 49. liburukia (2. aldia) Bilbo



Euskal Izendegia. Nomenclator onomástico vasco, 1977

15 Dialektologia Dialectología

Euskaltzaindiak hizkuntzaren batasuna lortzeko bokazioa du, baina horrek ez du inola ere eragozten euskalkiak ere ikertzea.

Edozein hizkuntzaren batasunak aldean aldaki dialektal askoren galtzea dakar, eta horregatik beharrezkoa da horiek erregistratzea, hizkuntzaren historiako eta etorkizuneko belaunaldien jakinerako ondo gordez. Hori dela eta, azken hogeitau urteotan Euskaltzaindiaren batzorde batek Hizkuntza Atlasa egiten dihardu, eta hori da, hain zuzen, helburu nagusietako bat erakundearen programetan.

Atlasa eratzeke aurrelan gehienak *Euskera* agerkarian argitaratuak dira jada.

La vocation unificatrice d'Euskaltzaindia ne représente pas un obstacle à l'étude des différents dialectes.

L'unification de toute langue entraîne la perte de nombreuses variantes dialectales, c'est pourquoi il faut les inventorier, leur sauvegarde étant nécessaire pour l'histoire de la langue, elles constituent un legs pour les générations futures.

L'Atlas linguistique, qu'une commission d'Euskaltzaindia élabore depuis une vingtaine d'années, est un objectif prioritaire dans les programmes de l'Académie.

Les travaux préalables à l'élaboration de l'Atlas ont été publiés en grand nombre dans la revue.

La vocación unificadora de Euskaltzaindia no es obstáculo para el estudio de los diversos dialectos.

La unificación de toda lengua conlleva la pérdida de muchas variantes dialectales, por lo que es conveniente su registro, salvaguardándolas para la historia del idioma, como legado a las generaciones futuras.

La formación del Atlas lingüístico, que una comisión de Euskaltzaindia viene realizando durante los últimos veinte años, es un objetivo prioritario en los programas de la Institución.

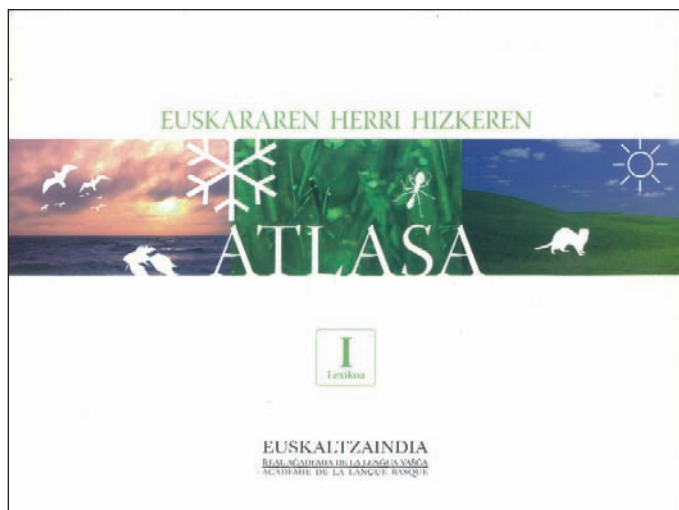
Los trabajos previos a la formación del Atlas han sido publicadas en gran número en la revista.

The will to unite of the Euskaltzaindia does not represent an obstacle for the study of the various dialects.

The unification of any language brings with it the loss of many dialectic variants, and this is the reason why it is convenient to keep a register of them, thereby safeguarding them for the history of the language as a legacy for future generations.

The creation of the linguistic Atlas, which a commission of the Euskaltzaindia has been working on over the last twenty years, is one of the institution's priority programmes.

Much of the work that has been carried out prior to the publishing of the Atlas has been included in the journal.



Hizkuntza Atlasaren I. liburukiaren azala
Cubierta del tomo I del Atlas lingüístico

Couverture du tome I de l'Atlas linguistique
Cover of the First tome of the Linguistic Atlas

16 Gure literatura bultzatzen Promoción literaria

Euskaltzaindia literatur sorkuntzari adi egon da. Inoiz, gainera, era horretako lanak argitaratzen ditu. Era berean, literatur sariketetan esku hartu du, bai bakarka eta bai beste erakunde batzuekin elkarlanean ere, sorkuntzaren pizgarri eta bultzatzaile izateko. Beste aldetik, ahozko zein izkribuzko lanak ikertu ditu euskal literatura arloko terminoen hiztegia osatzeko. Hori ere *Euskera* agerkarian agertu izan da.

Euskaltzaindia ha permanecido atenta a la creación literaria. En ocasiones mediante la publicación de obras de este carácter.

Así mismo, ha participado en certámenes literarios propios o en colaboración con otras instituciones en apoyo y estímulo a la creación.

Por otro lado, ha estudiado materiales orales o escritos para la recogida de datos que permitan la edición de un diccionario de términos literarios en lengua vasca. Todo ello se ha reflejado en la revista Euskera de modo frecuente.

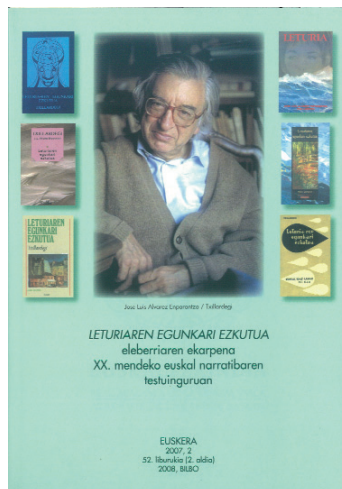
Euskaltzaindia a toujours été attentive à la création littéraire et en a publié les fruits à diverses occasions. L'Académie a participé à des prix littéraires propres à l'Académie ou en collaboration avec d'autres institutions pour soutenir et stimuler la création. D'autre part, l'Académie a étudié des documents sonores ou écrits pour le recueil de données permettant l'élaboration d'un dictionnaire de termes littéraires en langue basque. Tout cela figure dans la revue *Euskera*.

The Euskaltzaindia has always paid great attention to the development of written works, many times by the publication of works of this nature.

At the same time, they have taken part in their own literary competitions or in collaboration with and support from other institutions to stimulate the development. On the other hand, they have studied oral and written works to collect data for the editing of a dictionary of literary terms in the Basque language. All this has been shown frequently in the Journal Euskera.



J.M. Lekuona
J. García



Akademiaren Argitalpenak
Publicaciones de la Academia
Publications de l'Académie
Publications of the Academy

Promotion littéraire
Literary promotion

16

17 Gramatika Gramática

Euskaltzaindiaren Gramatika Batzordeak aspaldidanik dihardu lanean arlo honetan, eta hizkuntzaren erabileran aldizka izaten diren arazo, zalantza eta eztabaidei erantzuten saiatzen da. Lan hauek ere bere agerkariaren orrietan plazaratu dira.

Halaber, arazo sintaktiko zabalagoak ere aztertu ditu, eta bere ondorio eta arauak agerkarian eta aldizkari berezietan eman ditu argitara.

La Commission de Grammaire d'Euskaltzaindia travaille depuis de nombreuses années et tente de résoudre les problèmes, les doutes et les sujets de discussion qui se posent pour l'usage de la langue. Ces travaux ont été publiés dans la revue.

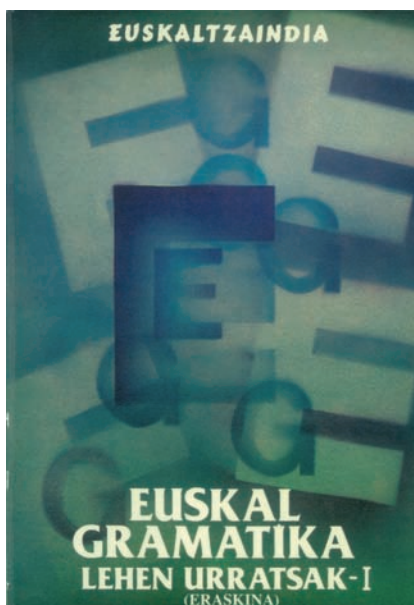
La Commission a aussi étudié des aspects syntaxiques plus vastes et a publié ses conclusions et ses normes dans la revue ainsi que dans des publications spécialisées.

La Comisión de Gramática de Euskaltzaindia viene trabajando desde hace años y procura responder a los problemas, dudas y puntos de discusión que se plantean en el uso del idioma. Estos trabajos han tenido su reflejo en las páginas de la revista.

Así mismo, ha estudiado aspectos sintácticos más amplios, publicando sus conclusiones y normas en la revista y en publicaciones especializadas.

The Commission for Grammar of the Euskaltzaindia has been working for many years and tries to provide answers to many problems, doubts and discussion points regarding the use of the language. These works have been reflected in the pages of the journal.

Also, they have studied aspects of syntax in a wide sense, publicising the results and rules in the journal and other, specialised publications.



Gramatika Batzordearen testuetako baten azala
Cubierta de uno de los textos producidos por la Comisión de Gramática
Couverture des textes de la Commission de Grammaire
Cover of one of the texts from the Commission for Grammar

18 Lexikografia Lexicografía

Arantzazuko 1968ko Batzarraren kolofoitatz, Euskaltzaindiak lexiko labur bat argitaratu zuen, literatur euskara batuaren oinarria egiteko asmoz. Ordudanik lexikografia lana hazi besterik ez da egin eta 2000. urtean Hiztegi Batua kaleratu zuen, eta horren hirugarren edizioak, 2010ean, jada 36.016 sarrera eta 6.052 azpisarrera zeuzkan.

1987tik 2005era *Orotariko Euskal Hiztegia - Diccionario General Vasco*-ren 16 liburukiak argitaratu dira, eta une honetan *Euskaltzaindiaren Hiztegia* deritzona bukatzen ari da.

Euskera agerkaria da, hain zuzen, lexikografi lan honen berriemaile eta hedatzailea.

En guise de note finale du Congrès d'Arantzazu en 1968, Euskaltzaindia publia un petit lexique comprenant des mots pouvant servir de base à la langue basque littéraire. Depuis lors le travail lexicographique n'a cessé de croître et a permis la publication en 2000 de l'*Hiztegi batua* (Dictionnaire Unifié) et en 2010 la publication d'une troisième édition avec 36.016 entrées et 6.052 sous-entrées.

De 1987 à 2005 ont été élaborés les 16 volumes de *Orotariko Euskal Hiztegia - Dictionnaire Basque Général* et actuellement l'élaboration d'*Euskaltzaindiaren Hiztegia* ou Dictionnaire de l'Académie de la Langue Basque est en cours.

La revue *Euskera* est l'outil de diffusion de ce travail lexicographique.

Como colofón del Congreso de Arantzazu en 1968, Euskaltzaindia publicó un pequeño léxico con palabras que podían servir de base del idioma vasco literario unificado. Desde entonces la labor lexicográfica ha ido creciendo, permitiendo en el año 2000 la publicación del *Hiztegi batua* y en 2010 una tercera edición con 36.016 entradas y 6.052 subentradas.

De 1987 a 2005 se han formado los 16 volúmenes de *Orotariko Euskal Hiztegia-Diccionario General Vasco* y en la actualidad se trabaja en la realización de *Euskaltzaindiaren Hiztegia* o *Diccionario de la Academia de la Lengua Vasca*.

La revista *Euskera* es el vehículo de difusión de esta labor lexicográfica.

As a finishing touch from the Congress of Arantzazu in 1968, the Euskaltzaindia published a small dictionary with words that might serve as a basis for a unified Basque literary language. From then, the lexicographical works have grown, allowing publication of *Hiztegi batua* in 2000 and in 2010, a third edition with 36,016 entries and 6,052 sub-entries.

Between 1987 and 2005, 16 volumes of *Orotariko Euskal Hiztegia-Diccionario General Vasco* were produced and currently work is being done on the *Euskaltzaindiaren Hiztegia* or *Dictionary of the Academy of the Basque Language*.

The journal *Euskera* is the vehicle for the dissemination of all this lexicographical work.



Akademiarren Argitalpenak
Publicaciones de la Academia

Publications de l'Académie
Publications of the Academy

19 Jagon Saila. Hizkuntzaren zaintzailea

Jagon Saila. Sección de Fomento

Euskaltzaindiak daukan bi sailetatik, Jagon Saila euskararen erabilera eta beraren gizarte-hedabidea sustatzen arduratzen da, eta horretarako era askotako ekimenak darabiltza.

Euskera agerkaria sail horren zereginaren lekukoa izan da, bai bertsolarien txapelketak antolaketan, euskalduntze eta alfabetatze kanpainak bultzatzean, edota euskara eta Eliza, kontsumoa eta gazteen hizkuntza erabileraren inguruko jardunaldietan ere.

Parmi les différentes sections qui composent Euskaltzaindia, la section de Promotion est celle qui est chargée de promouvoir l'usage de la langue basque et sa projection sociale, à travers de multiples initiatives. La revue *Euskera* a été le témoin du travail de cette section dans l'organisation de concours de bertsolaris, de campagnes d'euskaldunisation et d'alphabétisation en basque, ou de journées sur la langue basque et l'église, la consommation ou l'emploi de la langue basque par les jeunes.

De las secciones de que dispone Euskaltzaindia, la de Fomento es la que se encarga de promover el uso de la lengua vasca y su proyección social a través de múltiples iniciativas.

La revista *Euskera* ha sido testigo del quehacer de esta sección en la organización de concursos de bertsolaris, campañas de euskaldunización y alfabetización en euskera o jornadas sobre el euskera y la iglesia, el consumo o el empleo de la lengua vasca por los jóvenes.

Of the sections that comprise Euskaltzaindia, that of Promotion is the one that is charged with promoting the use of the Basque language and its social development by means of a variety of initiatives.

The journal *Euskera* has been witness to the task of this section in the organisation of congresses of bertsolaris, campaigns for the spreading of the Basque language and literacy, study groups for the Basque language and church and the adoption and use of the Basque language for the young.



Akademiaren Argitalpenak
Publicaciones de la Academia
Publications de l'Académie
Publications of the Academy

20 Azkue Biblioteka Azkue Biblioteka

Euskaltzaindiaren Bibliotekak, Azkue Biblioteka deritzonak, Akademiaren liburuak eta artxiboa ere jagoten ditu.

Atal biek bertako zerbitzuen bila datozen ikertzaile eta ikasgurakoei laguntza ederra eskaintzen diete.

Era berean, dokumentazio-iturriak dira *Euskera* agerkaria hornitzen duten lanetarako.

Bibliotekak euskaraz katalogazioa egiteko arau batzuk garatu ditu, bere lanaren osagarri bikain.

La bibliothèque d'Euskaltzaindia –Azkue Biblioteka– comprend la bibliothèque elle-même mais également les archives.

Les deux sections sont des outils au service des chercheurs et des spécialistes qui s'adressent à leurs services.

Elles sont également une source documentaire pour les travaux qui nourrissent la revue *Euskera*.

La bibliothèque a établi des normes de catalogage en basque, complément efficace de son travail.

La biblioteca de Euskaltzaindia –Azkue Biblioteka– custodia tanto la biblioteca propiamente dicha como el archivo.

Ambas secciones constituyen elementos de ayuda a los investigadores y estudiosos que se acercan a sus servicios.

También son fuente de documentación para los trabajos que nutren la revista *Euskera*.

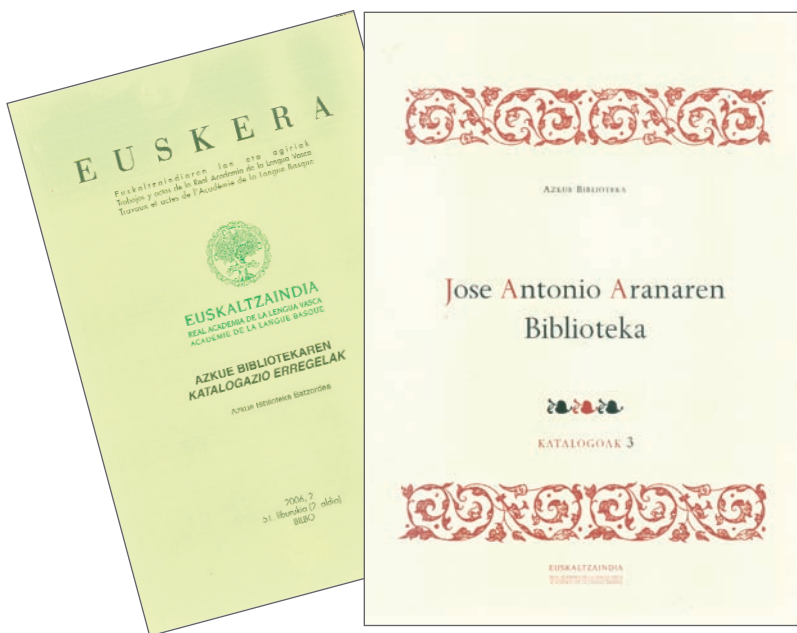
La biblioteca ha desarrollado unas normas de catalogación en euskera, eficaz complemento de su labor.

The Euskaltzaindia Library –Azkue Biblioteka– is the custodian of the library itself as well as of the archives.

Both sections constitute aids for researchers and scholars who use its services.

Also they are a source of documentations for the articles that feature in *Euskera* journal.

The library has developed many rules for cataloguing in Basque, which is an efficient complement to its work.



J. A. Arana Martixak emandako bibliotekaren katalogoa
Catálogo de la biblioteca donada por J. A. Arana Martixa

Catalogue de la bibliothèque donnée par J. A. Arana Martixa
Catalogue of the library donated by J. A. Arana Martixa

21 Homologazioa Homologación

Azken urteotan *Euskera* agerkariak berritatzeta eta homologatze bidean hasi da, bere burua gaur egungo aldizkari zientifikoen esparruko estandarizazio mailetara egokitzeko.

Bere Idazketa-Kontseilua (2009) eta Aholku-Batzordea (2010) eratu ondoren, LATINDEX katalogoan indexatu eta datu-base batzuetan (ISOC, DIALNET, INGUMA) sartu da, bai eta lau hizkuntzatan erabiltzeko aukera eskaini ere (euskara, gaztelania, frantsesa eta ingelesa), euskal kulturaren esparruan erreferentziazko aldizkaria izateko xedearekin.

Urtean hiru zenbaki ematen ditu, paperean argitaratuak. Lehena eta hirugarrena Akademiaren barruko bizitzari buruzkoak dira, beraren arau, erabaki eta adierazpenekin; bigarrena, aldiz, ikerlanei dagokie.

Kontsulta egiteko hona jo daiteke:

www.euskaltzaindia.net.

Durante estos últimos años la revista Euskera ha iniciado un proceso de modernización y homologación a los estándares actuales, en el ámbito de las revistas científicas.

A la constitución del Consejo de Redacción (2009) y del Comité Científico (2010) han seguido su indexación en el catálogo LATINDEX y su introducción en diversas bases de datos (ISOC, DIALNET, INGUMA) así como la utilización de cuatro idiomas (euskera, castellano, francés e inglés) con el propósito de constituirse en una revista de referencia en el ámbito de la cultura vasca.

Se publican tres entregas anuales en papel: La primera y tercera, dedicadas a la vida interna de la Academia, a sus normas, decisiones y declaraciones, y la segunda, a trabajos de investigación.

Se puede efectuar su consulta a través de www.euskaltzaindia.net

During recent years the journal Euskera has initiated a programme of modernisation and homologation for current standards in the field of scientific magazines.

At the constitution of the Council of Written Works (2009) and the Scientific Committee (2010) they continued the indexing in the catalogue LATINDEX and the introduction to various bases for data (ISOC, DIALNET, INGUMA) also the use of four languages (Basque, Spanish, French and English) with the aim that this should constitute a work of reference in the field of Basque culture.

There will be three paper publications per year: the first and third describing the internal activities of the Academy, the rules and regulations, decisions and recommendations with the second one containing information about the research carried out.

Access to this data may be gained by using www.euskaltzaindia.net.

Au cours de ces dernières années, la revue *Euskera* a entamé un processus de modernisation et d'homologation aux standards actuels, dans le domaine des revues scientifiques.

A la constitution du Conseil de Rédaction (2009) et du Comité Scientifique (2010) ont succédé leur indexation dans le catalogue LATINDEX et leur introduction dans diverses bases de données (ISOC, DIALNET, INGUMA), ainsi que l'utilisation de quatre langues (basque, espagnol, français et anglais), avec pour objectif de devenir une revue de référence dans le domaine de la culture basque.

Trois numéros sur support papier sont publiés chaque année : la première et la troisième sont consacrées à la vie de l'Académie, à ses normes, ses décisions et ses déclarations, et la seconde est consacrée à des travaux de recherche.

On peut les consulter sur le site www.euskaltzaindia.net.



*Euskera agerkaria Interneten
La revista Euskera en internet
La revue Euskera sur internet
The journal Euskera on the Internet*

EUSKALTZAINDIA

EUSKERA AGERKARIA



IDAZKETA KONTSEILUA

Zuzendaria: ANDRES URRUTIA BADIOLA. Euskaltzaindia. Bilbo

Idazkari akademikoa: ANA TOLEDO. Euskaltzaindia. Donostia

Idazkari teknikoa: RICARDO BADIOLA. Euskaltzaindia. Bilbo

ADOLFO AREJITA.

Deustuko Unibertsitatea. Bilbo

JEAN-BAPTISTE COYOS.

Iker (C.N.R.S., Bordele 3, UPPA). Baiona

JOSEBA ANDONI LAKARRA.

Euskal Herriko Unibertsitatea. Gasteiz

ANDONI SAGARNA.

Euskaltzaindia. Donostia

PATXI SALABERRI.

Nafarroako Unibertsitate Publikoa. Iruñea

MIKEL ZALBIDE.

Eusko Jaurlaritza, Hezkuntza Saila. Gasteiz

AHOLKU BATZORDEA

MIREN AZKARATE

Euskaltzaindia. Donostia

JOXE AZURMENDI

Euskal Herriko Unibertsitatea. Donostia

XARLES BIDEgain

Paueko eta Aturri herrialdeetako Unibertsitatea. Baiona

JOSU K. BIJUESCA

Deustuko Unibertsitatea. Bilbo

GIDOR BILBAO

Euskal Herriko Unibertsitatea. Gasteiz

IÑAKI CAMINO

Euskal Herriko Unibertsitatea. Gasteiz

ANA ETXAIDE

Nafarroako Unibertsitatea. Iruñea

JOSE RAMON ETXEBARRIA

Euskal Herriko Unibertsitatea. Bilbo

MAITE ETXENIKE

Universitat de València. Valentzia

PATXI GOENAGA

Euskaltzaindia. Gasteiz

RICARDO GOMEZ

Euskal Herriko Unibertsitatea. Gasteiz

MANUEL GONZALEZ

Real Academia Galega. Coruña

JEAN HARITXELHAR

Bordeleko Michel de Montaigne Unibertsitatea. Baiona

ITZIAR IDIAZABAL

Euskal Herriko Unibertsitatea. Gasteiz

JOSEBA INTXAUSTI

Euskaltzaindia. Donostia

IÑAKI IRAZABALBEITIA

Elhuyar Fundazioa. Usurbil

JAZINTO ITURBE

Euskal Herriko Unibertsitatea. Leioa

JABIER KALTZAKORTA

Deustuko Unibertsitatea. Bilbo

ALBERTO LOIZATE

Basurtuko Ospitalea. Bilbo

JUAN MADARIAGA

Nafarroako Unibertsitate Publikoa. Iruñea

JOAN MARTÍ

Institut d'Estudis Catalans, Secció Filològica. Bartzelona

ENEKO OREGI

Eusko Jaurlaritza. IZOko burua. Gasteiz

JON ORTIZ DE URBINA

Deustuko Unibertsitatea. Bilbo

ROSA MIREN PAGOLA

Deustuko Unibertsitatea. Bilbo

JOSE ANTONIO PASCUAL

Real Academia Española. Madril

TXOMIN PEILLEN

Euskaltzaindia. Baiona

IBON SARASOLA

Euskaltzaindia. Donostia

JOAN MARI TORREALDAI

Euskaltzaindia. Donostia

MIRIAM URKIA

UZEI. Donostia

JUAN JOSE ZUBIRI

Nafarroako Unibertsitate Publikoa. Iruñea

Batzorde teknikoa: JON ARTZA eta PRUDEN GARTZIA (*Euskaltzaindia. Bilbo*).

Aholkulariak: JOSEBA ZABALETA eta ERRAMUN OSA (*Euskaltzaindia. Bilbo*).